

2. 理论支持

目前许多电影或视频平台在视频里都已提供了字幕。字幕是目标语言的翻译结果，所以字幕本身旨在帮助不熟悉外语的观众看懂影片的内容 (王, 2020)。以下将针对字幕翻译、字幕翻译的限制、影视翻译策略的种类以及相关研究之解释。

2.1 字幕与字幕翻译原则

Shuttleworth 与 Cowie (1997) 表示字幕是一个使翻译的结果与电视节目或影里的对白同步出现的过程 (在 Ilyas & Nurhidayah, 2019 内)。另外, Gottlieb (1994) 认为字幕是指被转换为书写文本的影视媒体文本, 并放在画面的下面, 而当两种文本的语言不同时, 这就被称为字幕翻译。对于字幕翻译, Gottlieb (2001) 也表示在字幕翻译中, 译者不应该将全篇译出, 而直接放在画面上, 可是应该将原文保持简洁 (conciseness)。

跟 Gottlieb 的简洁原则类似, 区剑龙 (1993) 认为翻译是像一道桥梁似的。他表示在字幕翻译中译者不需要把原文全部译出, 因为影片的画面能够补足字幕的不足, 所以译者只需要把主要的讯息翻译出来 (在 张, 2011 内)。林嘉伦 (2007) 也有同样的看法。他认为字幕该有精简的原则。他说字幕只是辅助的工具, 而为了能让观众享受节目的内容与声音, 字幕该要简单明了。

虽然字幕要保持简洁, 译者还是不许忽略翻译的基本原则, 那就是该要等效翻译。等效翻译指的是字幕对观众的效果应该与原文观众的效果基本相同, 使不懂的观众获得同样的信息与感受 (刘, 2009)。

2.2 字幕翻译的障碍与限制

Gambier 指出字幕翻译与一般的翻译有不同之处。原因是在翻译字幕时, 译者同时要注意四种符号, 那就是对白、背景音乐、字幕与视听画面。这四种符号必须综合起来才能形成翻译字幕的意思 (在章, 2014 内)。

在另一方面, 字幕翻译注重的是辅助影音与沟通功能, 而一般的笔译不那么注重影音功能。毕竟, 笔译是以文本翻译的。正因如此, 字幕翻译就属于视听翻译

(Karamitroglou, 2000)。字幕翻译与笔译的区别不仅在于语言上的转换而已，可是字幕翻译还得关注到其它事情，例如：画面数字的限制、观众的阅读速度、以及画面与字幕是否协调等问题 (杨, 2008)。

针对以上所提到的翻译限制，区剑龙 (1993) 提出了有关字幕翻译在空间与速度的限制 (在王, 2020 内)。首先是空间限制。字幕翻译的空间限制通常指的是字数的限制。Gottlieb (1992) 表示字幕最多是两行。如果字幕是拼音字母的话 (如：英语、印尼文)，每行字幕不许超过 35 个字元。字元里已包括数字以及标点符号。

其次是速度限制。速度限制指的是观众阅读的速度，因此跟字幕的显示时间有关。关于这个速度，Gottlieb (2005) 认为字幕翻译必须达到两件事情，一是符合观众阅读字幕的速度，二是字幕与对白要同步。字幕与对白同步的意思是影片中角色的对白与字幕该同时出现与消失 (在王, 2020 内)。

由于有了那些规则，Halim 与 Mason (在 Nisaa', 2011 内) 指出在翻译的过程中有四种主要障碍，第一，从口语变成书面语形式的转变；第二，受到媒体或字幕规范的限制；第三，因为前面两个障碍，译文不得不简略翻译甚至删除掉某个句子，但尽量没改变想要传达的意思；最后，字幕要配合场景画面。

2.3 翻译策略

为了克服以上的障碍与限制，Gottlieb (1992, pp.161-170) 曾经针对字幕翻译的增减手法，而提出了翻译字幕时可以使用的 10 种翻译策略 (杨, 2008)，即：

1. 扩张 (*expansion*) 是在目标语中添加信息。源语和目标语之间通常有着文化、艺术等差异，而不能直接使用目标语翻译。这时，译者往往会在目标语加以补充，这就是所谓的扩张策略。

2. 重述 (*paraphrase*) 用于源语的语法结构不能被翻译成目标语的语法。因而，译者会按照他的理解，而使用自己的语言把电影对白的主要意思转达出来。

3. 转移或直译 (*transfer*) 是字面翻译，也是按照源语的语法结构一模一样地翻译成目标语。

4. 模仿 (*imitation*) 是译者通过重写原文中的词语来保持原文形式的一种策略。换句话说，模仿指的是译者重写源语的词语，一般是用于翻译姓名、地点、书名、地址、公司或机构名称等。

5. 模写或复制 (*transcription*) 也是一种重写的策略。在源语言中有时会出现外语词语，因此翻译时译者往往会保持该外语词语。

6. 变换 (*dislocation*) 用于在源语中存在位置比内容更重要的特殊效果时。例如，当歌曲在卡通片中播放时。

7. 压缩 (*condensation*) 是通过压缩内容来改善与翻译源语，而同时去掉对白中不重要的元素，不过还保留着对白的主要语意和文体信息。这种压缩的翻译策略一般用于人一般说话的速度。

8. 精炼 (*decimation*) 是一个比压缩更极端的压缩策略。一般由于说话的速度太快，译者就会把对白的主要内容翻译出来，而被译者压缩的部分是无法从别的符号得到信息。通常用于不礼貌的对白，如：正在打架的时候。

9. 删除 (*deletion*) 是完全删除源语的一部分。译者认为观众可以从字幕的其他符号获得信息（比如从演员的表情），所以译者认为那个信息不重要而不需要翻译。这种策略也通常用于说话的速度太快，因此译者就删除重复的内容或脏话。

10. 放弃 (*resignation*) 是指在翻译的过程中译者无法找到合适的策略，而字幕的四种符号也无法对源语的含义提供充分的解释。因此，译者无法翻译电影中的对白，而放弃了(Christian & Deigo, 2017)。

以上的十种翻译字幕策略是根据 Gottlieb 自己作为电视字幕译者的经验而提出了的理论 (Setiawan et al., 2018)。这十种翻译策略的解释是按杨 (2008)、Sharif & Sohrabi (2015) 以及 Christian & Deigo (2017) 对 Gottlieb 翻译策略的注释总结起来的。这些策略可以用在视听翻译，成为了大多数有关字幕翻译之策略分析的理论。

2.4 相关研究

首先，Christian 与 Deigo (2017) 曾经分析过关于中文电影的字幕翻译策略。他们研究了六部动作片，并对电影中的主角对白进行了分析。该研究运用 Gottlieb (1992) 的翻译策略理论来分析。研究结果显示译者最常用的翻译策略是重述。原因是他们

研究的中文电影对白里使用到许多成语或俗语。此外，源语言（中文）与目标语言（印尼文）之间也存在着文化的差异，因此译者在翻译时不能直接翻译出来，而需要按照目标语言或印尼文调整。另外，该研究也发现他们研究的电影里的字幕存在着许多译文可接受但不够正确的问题。因此，其研究者建议译者不仅要掌握源语言与目标语言而已，可还得了解两个语言之间不同的文化方面。总而言之，此研究有助于笔者了解 Gottlieb 所提出的翻译策略的概念。

其次，Simanjuntak (2013) 与 Dewi (2016) 也做了类似的研究。他们都研究了英文电影中的字幕，并按照 Gottlieb (1992) 的策略理论分析出来字幕里所使用的翻译策略。Simanjuntak 的研究结果显示翻译时译者最常用删除的翻译策略，原因是她研究的电影里的字幕有许多不重要的信息。与此相反，Dewi 的研究结果表明译者最常用的翻译策略是重述，原因是她的研究对象是电影里所出现的成语，因此译者在翻译时需要调整成语的意思。

再次，Ambarwati (2006) 也做了有关成语的翻译策略的研究。因为她的研究对象是成语，所以该研究非常注重翻译的结果是否正确。因此，在分析时她也发现了她研究的电影里有有问题的字幕。除此之外，该研究也提出了翻译障碍与翻译策略有关。综上所述，这项研究可作为笔者进行研究的指南。

最后，Ambarwati 在她的研究里也提出了关于 Pramodyawardhani (2005) 的研究。该研究分析了《Ladder 49》电影里的字幕所使用的翻译方法。她的研究目的是找出印尼文字幕是否传达了与源语言 (英语) 相同的信息。结果表明该电影里存在了许多不符合源语言的意思的字幕。可以说，字幕的翻译结果并没有传达出与源语言相同的信息。从此可以得出刘 (2009) 所提出的等效翻译是很重要。

从以上的相关研究可以看得出来，之前已有相似的研究。但已做过的翻译研究大多篇是关于英语电影，而研究中国电影或翻译中文到印尼文的字幕研究却很少，尤其是在翻译策略方面。因此，这是笔者想研究字幕翻译的其中一个原因，希望通过此研究可以提供更多关于翻译策略的资料给不同的研究对象。